# Слезная комплянта, ки пе тетр ву фера рир

***СЛЕЗНАЯ КОМПЛЯНТА, {1} КИ ПЕ ТЕТР ВУ ФЕРА РИР {2}

Все женщины в прабабку Еву —
 Хитрят во сие и наяву.
 Он говорит: «Хочу в Женеву»,
 Она в ответ: «Не жене ву». {3}

То есть, пожалуйста, не суйтесь:
 К чему женироваться вам?
 Сидите дома, повинуйтесь
 Своим дряхлеющим годам.

Вас видеть мне была б отрада,
 Но если всё в расчет принять,
 Быть может, я была бы рада
 Вас к черту, ангел мой, прогнать.

И так довольна я судьбою:
 Ле мьё се ленеми дю бьян. {4}
 Боюсь, меня стихов ухою
 Замучите вы, как Демьян.

Он плачет, а она… хохочет
 И говорит: «Ле гран папа, {5}
 Всё о Женеве он хлопочет,
 А я свое: «Же’не ее па»». {6}

Декабрь 1865
 С.-Петербург

[1]
 1 Complainte — жалоба (фр.).
 2 Qui peut-etre vous faira rire — которая, быть может, заставит вас
 посмеяться (фр.).
 3 Ne genez-vous — не затрудняйте себя (фр.)
 4 Le mieux — c’est l’ennemi du bien — лучшее — враг хорошего (фр.).
 5 Le grand papa — дедушка (фр.).
 6 Je ne veux pas — не хочу (фр.).***